

FÊTE DU

LIVRE

L'ASIE DES

ÉCRITURES

CROISÉS

UN VRAI

ORDRE

15-18 OCT.

2009 CITÉ

DU LIVRE

ARX-EN-PROVENCE

« L'ASIE

DES ÉCRITURES CROISÉES :
UN VRAI ROMAN »

FÊTE DU LIVRE 2009

15/16/17/18 OCTOBRE
AIX-EN-PROVENCE

- 5 **PROGRAMME**
PROGRAMME

- 8 **RENDEZ-VOUS BIBLIOTHÈQUE MÉJANES**
MEETING POINTS BIBLIOTHÈQUE MÉJANES

- 10 **BIOGRAPHIE DES INVITÉS**
GUESTS' BIOGRAPHIES

- 20 **WAITING / CARLOTTA IKEDA**
WAITING / CARLOTTA IKEDA

- 24 **EXPOSITION : ASIE : REGARDS CROISÉS**
EXHIBITION : ASIA : EXCHANGING LOOKS

- 28 **CINÉMA**
FILMS

- 29 **COLLOQUE :**
LE ROMAN EN ASIE ET SES TRADUCTIONS



LISTE DES INVITÉS

GUESTS' LIST

BAO NINH (VIÊTNAM)
KIM YOUNG-HA (CORÉE)
CHART KORBJITTI (THAÏLANDE)
LEE SEUNG-U (CORÉE)
LI ANG (TAIWAN)
MINAÉ MIZUMURA (JAPON)
YOKO TAWADA (JAPON)
THUÂN (VIÊTNAM)
XU XING (CHINE)
ANTOINE VOLODINE

CARLOTTA IKEDA
CHRISTIAN CAUJOLLE

MARCEL BARANG
ANNE BAYARD-SAKAI
DOAN CAM THI
NOËL DUTRAIT
PIT GOEDERT
GÉRARD MEUDAL
SEBASTIAN VEG

L'écriture romanesque japonaise a été découverte en Occident depuis fort longtemps grâce aux traductions des œuvres de Mishima, Kawabata, Inoue et bien d'autres ; le prix Nobel de littérature a couronné en 1968 Kawabata Yasunari et en 1994 Ôe Kenzaburô. Puis, en 2000, c'était Gao Xingjian qui recevait le premier prix Nobel décerné à un écrivain de langue chinoise. Les littératures des autres pays d'Asie restaient encore peu connues. Ce n'est plus le cas avec l'arrivée sur la scène littéraire mondiale de très nombreux écrivains de Chine, du Japon, de Corée, du Vietnam, de Thaïlande...

Cette création littéraire foisonnante s'inscrit à la fois dans la dynamique politique, économique et sociale de cette région du monde en pleine mutation, et dans la riche tradition culturelle de chacun de ces pays. Ces voix de plus en plus fortes qui affirment l'importance du genre romanesque, entre tradition, modernité et postmodernité, ne sont-elles pas en train de déplacer vers l'Asie le centre du monde littéraire jusque-là situé dans la vieille Europe ?

Dans des pays où la littérature occupe depuis des siècles une place importante, des écrivains audacieux, confirmés ou à leurs débuts, largement ouverts aux courants occidentaux, explorent aujourd'hui tous les chemins de l'écriture. Grâce aux traductions plus nombreuses, ils commencent à être mieux connus et nous offrent des œuvres novatrices, parfois déroutantes, qui font voler en éclats bien des idées reçues et des stéréotypes sur un Extrême-Orient exotique, mystérieux, fantasmé.

L'Asie que nous font découvrir les écrivains qui sont invités à Aix cette année pour la Fête du Livre est bien réelle, vivante, et proche de nous. Avec eux, Les Écritures Croisées poursuivent leur tour du monde des littératures et de leurs grandes voix – tour du monde commencé il y a plus de vingt ans... Un vrai roman !

Les Écritures Croisées

The western world has now long been familiar with Japanese fiction writing thanks to the translations of the works of Mishima, Kawabata, Inoue and many others. In 1968, Kawabata Yasunari won the Nobel prize for Literature and, the same honour was granted in 1994 to Ôe Kenzaburô. Later, in 2000, the first Nobel prize for Literature to a novelist writing in Chinese went to Gao Xingjian. Little was known, however, about the literary production in other Asian countries. This is no longer the case with the arrival on the international literary scene of a multitude of authors hailing from China, Japan, Korea, Vietnam, Thailand, etc. This blossoming of literary creativity coincides both with the political, economical and social dynamics affecting a region of the world in the throes of mutation and with the rich cultural tradition which is the hallmark of each country. This chorus of voices more and more assertive in their tones confirms the importance of fiction in traditional, modern or post-modern forms. Could it be a sign that the centre of the literary scene, so far confined inside old Europe is shifting towards Asia? In countries, where literature has taken for centuries a prominent place, we now discover a brave new generation of authors, some already well-known, some absolute beginners, all fully aware of western currents of thoughts and rearing to explore fresh avenues in writing. Their works now widely translated give the public a better opportunity to approach them through novels striking by their imaginative and at times oddly disturbing subjects which make short shrift of preconceived notions and clichés about an exotic, mysterious, utterly imaginary Far East. In complete contrast to these notions, the writers coming to Aix for this year "Fête du Livre" will help us to discover Asia in its real context, brimming with life, so far yet so near. Thanks to them, "Écritures Croisées" will carry on a round-the-world tour of the great literary voices in our time, a voyage undertaken more than twenty years ago... the very stuff of fiction !

PROGRAMME

PROGRAMME

15 JEUDI
THURSDAY

16 H 30 PROJECTION DU FILM
FILM SHOW
Institut de l'Image
Salle Armand Lunel

TROPICAL MALADY
de Apichatpong Weerasethakul
(Thaïlande, 2004) 118 min
présenté par Guy Astic

18 H 30 SOIRÉE INAUGURALE
OPENING NIGHT
Amphithéâtre
de la Verrière
Entrée libre, free

introduction par, *introduction by*
Gérard Meudal et Noël Dutrait
en présence de l'ensemble, *with,*
des invités, *all the guests*

VERNISSAGE
DE L'EXPOSITION
EXHIBITION PREVIEW
Galerie Zola

ASIE : REGARDS CROISÉS
ASIA : EXCHANGING LOOKS
photographies choisies par
photographs selected by
Christian Caujolle
commissaire de l'exposition
en collaboration avec l'agence Vu'

21 H SPECTACLE
Amphithéâtre
de la Verrière

WAITING,
dansé par, *dancing by,* **CARLOTTA IKEDA**
compagnie Ariadone

16 VENDREDI
FRIDAY

16 H RENCONTRE
17 H 30 MEETING
Amphithéâtre
de la Verrière

ÉCRITURES FÉMININES
WOMEN'S WRITERS avec *with,*
Li Ang, Thuân, Yoko Tawada,
animé par **Anne Bayard-Sakai**
et **Doan Cam Thi**

17 H 30 RENCONTRE
19 H MEETING
Amphithéâtre
de la Verrière

ÉCRITURE ET MODERNITÉ
WRITING AND MODERNITY
avec *with,* **Kim Young-Ha,**
Minaé Mizumura, Xu Xing,
animé par **Noël Dutrait**

20 H PROJECTION DU FILM
FILM SHOW
Institut de l'Image
Salle Armand Lunel

MÊ THAO - IL FUT UN TEMPS
de Viet Linh (Viêtnam, 2003) 91 min
présenté par Jade Nguyen

17 SAMEDI SATURDAY

9 H 30 RENCONTRE
11 H 30 **PANEL DISCUSSION**
Amphithéâtre
de la Verrière

Séance publique

10 H 30 **RENCONTRE
WORKSHOP**
Salle adultes (bibliothèque)

11 H 30 **SIGNATURES / BOOK SIGNING**
12 H 30 rue Jacques Lacarrière

14 H 30 **PROJECTION
FILM SHOW**
Amphithéâtre
de la Verrière

15 H **RENCONTRE / DIALOGUE**
16 H Amphithéâtre de la Verrière

16 H **RENCONTRE**
17 H 30 **MEETING**
Amphithéâtre de la Verrière

17 H 30 **RENCONTRE**
19 H **MEETING**
Amphithéâtre
de la Verrière

20 H **PROJECTION DU FILM**
FILM SHOW
Institut de l'Image
Salle Armand Lunel

MASTER CLASSES
avec les étudiants, with the students
de l'université de Provence et de l'IUT
« Métiers du livre », sur le thème
**« ÊTRE ÉCRIVAIN AUJOURD'HUI
EN CHINE ET EN CORÉE »**,
**« BEING A WRITER NOWADAYS IN
CHINA AND KOREA »**, avec, with
Li Ang, Xu Xing, Kim Young-Ha
et Lee Seung-U

« UNE HEURE AVEC MINAÉ MIZUMURA »
« ONE HOUR WITH MINAÉ MIZUMURA »
présentée par **Anne Bayard-Sakai**

Signatures des écrivains invités
sur les stands des libraires, **Book stalls**

VOYAGE À PÉKIN 1909 29 min.
Images Alfred Dutertre
Réal. Jocelyne Leclercq
Musée Albert Kahn

Dialogue avec, **between**
Antoine Volodine et **Gérard Meudal**

**« ÉCRITURE DU RÉEL,
ÉCRITURE DE LA MÉMOIRE »**,
**« WRITING OF REALITY,
WRITING OF MEMORY »**, avec, with
Chart Korbjitti, Lee Seung-U,
Bao Ninh, animé par **Sebastian Veg**

**« L'ASIE DES ÉCRITURES CROISÉES :
INFLUENCES, MIROIRS, CROISEMENTS »**,
**« ÉCRITURES CROISÉES' ASIA :
INFLUENCES, MIRRORS, CROSSROADS »**,
avec, with **Minaé Mizumura, Thuân,**
Kim Young-Ha, Xu Xing,
Antoine Volodine, animé par
Gérard Meudal et **Anne Bayard-Sakai**

LE VIEUX JARDIN
de Im Sang-soo
(Corée du Sud, 2006) 112 min
présenté par Jean-Claude de Crescenzo

18 DIMANCHE SUNDAY

9 H 30 RENCONTRE
11 H 30 **PANEL DISCUSSION**
Amphithéâtre
de la Verrière

Séance publique

10 H 30 RENCONTRE
WORKSHOP
Salle adultes (bibliothèque)

11 H 30 SIGNATURES
12 H 30 **BOOK SIGNING**
rue Jacques Lacarrière

14 H 30 PROJECTION DU FILM
FILM SHOW
Institut de l'Image
Salle Armand Lunel

16 H PROJECTION
17 H **FILM SHOW**
Amphithéâtre
de la Verrière

**LECTURE
READING**

17 H RENCONTRE
18 H 30 **MEETING**
Amphithéâtre
de la Verrière

18 H 30 CLÔTURE
CLOSING SESSION

MASTER CLASSES

avec les étudiants de l'université de Provence et de l'IUT « Métiers du livre », sur le thème « **ÊTRE ÉCRIVAIN AUJOURD'HUI AU JAPON, EN THAÏLANDE ET AU VIÊTNAM** », « **BEING A WRITER NOWADAYS IN JAPAN, THAILAND AND VIETNAM** », avec, with Minaé Mizumura, Chart Korbjitti, Bao Ninh

« UNE HEURE AVEC XU XING »
« **ONE HOUR WITH XU XING** »
présentée par Sebastian Veg

Signatures des écrivains invités
sur les stands des libraires
BOOK STALLS

TROPICAL MALADY
de Apichatpong Weerasethakul
(Thaïlande, 2004) 118 min
présenté par Louise Pichard-Bertaux

VOYAGE À PÉKIN 1909
29 min. Images Alfred Dutertre
Réal. Jocelyne Leclercq
Musée Albert Kahn

Extraits de *Un barbare en Asie*
d'Henri Michaux lus par Pit Goedert

« **LE ROMAN ASIATIQUE :
ENGAGEMENT, HISTOIRE, FICTION** »,
« **THE ASIAN NOVEL : COMMITMENT,
HISTORY, FICTION** », avec, with
Bao Ninh, Lee Seung-U, Li Ang,
Chart Korbjitti, animé par
Gérard Meudal

avec l'ensemble des invités
with all the guests

RENDEZ-VOUS BIBLIOTHÈQUE MÉJANES

ET SES ANNEXES

RENDEZ-VOUS « UNE HEURE AVEC »

Section adultes

Minaé Mizumura, présentée par Anne Bayard-Sakai
Samedi 17 octobre, 10 h 30

Xu Xing, présenté par Sebastian Veg
Dimanche 18 octobre, 10 h 30

ANIMATION CONTE

Section jeunesse

Pour découvrir des histoires et des contes de Chine, du Japon et d'ailleurs...

Samedi 17 octobre, 16 h à 17 h

pour les enfants de 4 à 6 ans

Dimanche 18 octobre, 16 h à 17 h

pour les enfants de 6 à 8 ans

Entrée libre sur inscription au 04 42 91 98 78

ANIMATION FILM

Bibliothèque des Deux-Ormes

Dans le cadre de la Fête du Livre, sera projeté un film sur les maîtres de l'animation japonaise, pour enfants à partir de 6 ans.

Mercredi 14 octobre, 16 h

LE SALON DE LECTURE

Section adultes

Des informations, des livres, une revue de presse et une sélection de sites Internet autour des auteurs invités à la Fête du Livre.

Du 9 au 31 octobre, heures d'ouverture
de la bibliothèque

CONVERSATION / « AN HOUR WITH... »

Adult section

Minaé Mizumura in conversation with Anne Bayard-Sakai
Saturday 17th, 10 h 30 am

Xu Xing in conversation with Sebastian Veg
Sunday 18th, 10 h 30 am

ORGANIZED ACTIVITY AROUND TALES

Children's Department

To discover stories and tales from China, Japan and elsewhere...

Saturday October 17th, from 4 to 5 pm

For 4 to 6 year-old children

Sunday October 18th, from 4 to 5 pm

For 6 to 8 year-old children

Free admission upon registration Tel. 04 42 91 98 78

FILM SHOWING

Bibliothèque des Deux-Ormes

For the Fête du Livre, a film will be shown about the masters of Japanese animation films, for children from the age of 6.

Wednesday October 14th, 4 pm

READING CLUB

Adult section

Informations, books, press-review of the papers and a selection of websites about the guests of the Fête du Livre.

October 9th-31st. Library's opening hours

RENDEZ-VOUS

BIBLIOTHÈQUE MÉJANES

ET SES ANNEXES

KIOSQUE D'INFORMATION

Halle aux Grains

Point d'information et de documentation sur la Fête du Livre et sur les invités.

Du 10 au 18 octobre, heures d'ouverture de la Halle aux Grains

STANDS LIBRAIRES

Rue Jacques Lacarrière et allée Jean de La Fontaine

Sélection de livres sur les auteurs invités à la Fête du Livre et les thèmes abordés lors des tables rondes, ainsi qu'une sélection de mangas.

Signatures des écrivains les 17 et 18 octobre de 11 h 30 à 12 h 30.

VISITE DE LA CITÉ DU LIVRE

Samedi 17 octobre, 10 h

PROGRAMMATION VIDÉO

Auditorium de la Cité du Livre

PENSÉES, DU JAPON : POÈMES D'IMAGES MENTALES

de Yann Kassile, 2009, 1 h 13 min

La rencontre d'un Occidental avec des penseurs japonais interviewés sur des questions centrales de la philosophie, entremêlée avec des images et des sons du Japon d'aujourd'hui.

Mercredi 7 octobre, 16 h

VIES NOUVELLES

de Olivier Meys et Liping Weng, 2005, DVD 52 min

En Chine centrale, au bord de la rivière Danin, affluent du Yangzi, un village, une famille. Aujourd'hui, la rivière est devenue lac, le village est déserté. Quelques mois après l'inauguration du barrage des Trois-Gorges, la famille se disperse, partagée entre tradition et modernité, entre rêves et souvenirs.

Mercredi 28 octobre, 16 h

INFORMATION DESK

Halle aux Grains

Information and documents on the Fête du Livre and details on guests.

October 10th-18th. Library's opening hours

BOOK STALLS

Main Hall/allée Jean de La Fontaine

Bookstores will offer a selection of books by the guests or on subjects relevant to the different discussions. A selection of mangas will also be available.

Book signing, october 17th-18th, 11.30 am-12.30 pm.

CITÉ DU LIVRE'S TOUR

Saturday October 17th, 10 am

VIDEO PROGRAMMING

Auditorium of the Cité du Livre

PENSÉES, DU JAPON : POÈMES D'IMAGES MENTALES

by Yann Kassile, 2009, 1 h 13 min

A Westerner meets with Japanese thinkers who are interviewed on key philosophical issues, punctuated by sounds and images from present-day Japan.

Wednesday October 7th, 4 pm

VIES NOUVELLES

by Olivier Meys and Liping Weng, 2005, DVD 52 min

In Central China, at the edge of Danin river, a tributary of Yangtze river, a village, a family. The river has now become a lake, the village is deserted. A few months after the opening of the Three Gorges Dam, the family scatters, torn between tradition and modernity, between dreams and memories.

Wednesday October 28th, 4 pm

À L'OCCASION DE SA PRÉSENCE À LA FÊTE DU LIVRE, CARLOTTA IKEDA ANIMERA EXCEPTIONNELLEMENT

DEUX ATELIERS DE DÉCOUVERTE DU LANGAGE BUTŌ

VENDREDI 16 OCTOBRE ET SAMEDI 17 OCTOBRE DE 13 H À 16 H - ENTRÉE LIBRE

MAIS SUR INSCRIPTION À L'ACCUEIL DE LA BIBLIOTHÈQUE MÉJANES - TÉL. 04 42 91 98 88

LES INVITÉS

GUESTS



BAO NINH

VIËTNAM

Né en 1952 dans la province de Nghê An (Centre Viêtname). Il fait la guerre de 1969 à 1976. À son retour, il fait des études de biologie à l'université polytechnique. Puis il abandonne toute activité professionnelle pour se consacrer à l'écriture. En 1990, il décide d'écrire *Le Chagrin de la guerre*, premier roman qui lui vaut un prix au Viêtname et sera acclamé par les critiques littéraires du monde entier. Le roman raconte l'histoire d'un soldat nord-vietnamien qui, après son retour de la guerre, relate la perte de son innocence, son amour et ses sentiments envers son pays. En 1993, Bao Ninh a été attaqué pour avoir, dans ce livre, déconsidéré la guerre de libération nationale.

Le Chagrin de la guerre, traduit du vietnamien par Phan Huy Duong, Picquier, 1994.

Born in 1952 in Nghê An province (North Central Vietnam). He was in the war from 1969 to 1976. When he came back, he studied biology at the Polytechnic University. Then, he quited his job to devote himself to writing. In 1990, he decided to write *The Sorrow of War*, first novel which earned him an award in Vietnam and which was acclaimed by literary critics all over the world. The novel is about a North-Vietnamese soldier who, on his return from the front, tells how he lost his innocence, his love and his feelings towards his country. In 1993, Bao Ninh was criticized for having, through this book, brought discredit on the national Liberation War.

The Sorrow of War, translated from Vietnamese by Frank Palmos, Riverhead Books, 1996.



**CHART
KORBJITTI**

THAÏLANDE

Né en 1954, il est l'un des romanciers thaïlandais les plus surprenants de sa génération et le plus apprécié. Il a publié une demi-douzaine de romans dont deux ont été primés. Il a notamment reçu le SEA Write Award pour *La Chute de Fak* (prix qu'il avait également reçu pour *Sonne l'heure*, paru au Seuil en 2002). Son œuvre est traduite en une demi-douzaine de langues, dont le japonais, le chinois et le coréen.

La Chute de Fak, traduit du thaï par Marcel Barang, Seuil, 2003.

Sonne l'heure, traduit du thaï par Marcel Barang, Seuil, 2002.

[Sous le nom de Tchât Kobjitti], *Une histoire ordinaire*, récits traduits du thaï par Marcel Barang, Picquier, 1992.

Born in 1954, Chart Korbjitti is one of the most surprising and appreciated Thai writers of his generation. He has published half a dozen novels, and won the prestigious SEA Write Award twice : in 1982 for *The Judgment* and in 1994 for *Time* published by Howling Books in 2003. His work has been translated in half a dozen languages, including Japanese, Chinese and Korean.

The Judgment, translated from Thai by Phongdeit Jiangphatthana-kit and Marcel Barang, Howling Books, 2003.

Time, translated from Thai by Marcel Barang, Howling Books, 2003.

An Ordinary Story (and Others Less So), translated from Thai.

LES INVITÉS

GUESTS



**KIM
YOUNG-HA**
CORÉE

Né en 1968, Kim Young-ha est l'un des chefs de file de la nouvelle littérature sud-coréenne. On dit de lui qu'il décrit avec un regard froid et une voix sèche la sensibilité urbaine de sa génération. Après deux recueils de nouvelles, il publie en 1996 son premier roman, *La Mort à demi-mots*, qui lui vaut d'obtenir le prix que la maison d'édition Munhaktongne décerne au meilleur jeune écrivain de l'année. Très branché sur les nouvelles technologies, Kim Young-ha s'est d'abord amusé à publier ses écrits sur Internet, une habitude très répandue en Corée du Sud. Outre ses activités d'auteur, Kim Young-ha anime une émission de radio consacrée aux écrivains coréens.

L'Empire des lumières, traduit du coréen par Lim Yeong-hee et Françoise Nagel, Picquier, 2009.

Fleur noire, traduit du coréen par Lim Yeong-hee et Françoise Nagel, Picquier, 2007.

La Mort à demi-mots, traduit du coréen par Choi Kyungran et Isabelle Boudon, Picquier, 2002.

Born in 1968, Kim Young-ha is one of the leading writers of South Korean new literature. He is said to describe with a cold look the urban sensibility of his generation. After having published two collections of short stories, his first novel *I have the Right to Destroy Myself* was published in 1996 and earned him the best young writer award from Munhaktongne publishing firm. Very interested in new technologies, Kim Young-ha first published his works on line for fun, is a common practice in South Korea. Apart from being a writer, Kim Young-ha anchors a radio programme devoted to Korean writers.

Empire of Light, to be translated by Chi Young-Kim in 2009.

Black Flower, translated in 2003.

I have the Right to Destroy Myself, translated from Korean by Chi Young Kim, Harvest Books, 2007.

LES INVITÉS GUESTS



LEE SEUNG-U

CORÉE

Né en 1959 en Corée du Sud, Lee Seung-U passe son adolescence à Séoul. Tenté par la religion, il poursuit des études supérieures au Collège de théologie de Séoul. Lee Seung-U commence comme journaliste pour une revue protestante avant de devenir écrivain à plein temps. Depuis 2001, il enseigne la littérature coréenne et l'art d'écrire à l'université de Chosun en Corée du Sud. Il a publié sa première nouvelle, *Portrait d'Erysichton*, en 1981. Majeure et unique dans la littérature coréenne contemporaine, sa voix est celle de l'intranquillité. À sa parution en France, *La Vie rêvée des plantes* a reçu un très bon accueil de la critique.

La Vie rêvée des plantes, traduit du coréen par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet, Zulma, 2006 ; réédition Gallimard, coll. « Folio », 2009.

L'Envers de la vie, traduit du coréen par Ko Wan dan et Jean-Noël Juttet, Zulma, 2000.

Born in 1959 in South Korea, Lee Seung-U spent his teenage years in Seoul. Interested in religion, he studied at Seoul Theological University. Lee Seung-U first worked as a journalist for a Protestant review before becoming a full-time writer. Since 2001, he has been teaching Korean literature and creative writing at Chosun University in South Korea. He made his debut as a writer by winning the Han'guk Munhak New Writer Prize for *Portrait of Erysichton*. Lee Seung-U is a major and unique writer in the contemporary Korean literature, his path is that of the absence of tranquillity. Upon its publication in France, *La Vie rêvée des plantes* (*The Private Life of Plants*) was acclaimed by literary critics.

The Reverse Side of Life, translated from the Korean by Yoo-Jung Kong, Peter Owen Ltd, 2005.



LI ANG

TAIWAN

Li Ang, de son vrai nom Shih Shu Tuan, est née en 1952 à Taiwan. Diplômée de l'université de Taiwan, elle suit des études aux États-Unis dans les années 1970. Elle est connue pour être une grande figure de la dissidence de Taiwan de par ses prises de position en faveur de l'indépendance du pays et de la libération sexuelle. Elle a obtenu en 1983 l'équivalent taïwanais du Goncourt, avec *La Femme du boucher*. Li Ang vit aujourd'hui à Taiwan.

Nuit obscure, traduit du chinois par Marie Laureillard, Actes Sud, 2004.

Le Jardin des égarements, traduit du chinois par André Lévy, Picquier, 2003.

La Femme du boucher, traduit du chinois par Alain Peyraube et Hua-Fang Vizcarra, Points Seuil, 1992, repris sous le titre *Tuer son mari*, Denoël, 2004.

Shih Shu Tuan, known as Li Ang, was born in Taiwan in 1952. After graduating from the University of Taiwan, she studied in the United States in the 1970's. She is known as a great figure of the dissidence in Taiwan, standing for her country's independence and sexual liberation.

In 1983, she won the first prize in the United Daily News' annual fiction contest in Taiwan with *The Butcher's Wife*. Li Ang still lives in Taiwan.

The Butcher's Wife, translated by Howard Goldblatt and Ellen Yeung, Peter Owen Publishers, 2003.

LES INVITÉS

GUESTS



**MINAÉ
MIZUMURA**

JAPON

Née à Tôkyô dans les années 1950. À l'âge de douze ans, elle part vivre aux États-Unis où son père est muté. Elle fait ses études secondaires dans le système scolaire américain, à Long Island, banlieue chic de New York, puis entame des études d'art qu'elle abandonne rapidement pour se consacrer à la littérature française à l'université de Yale. Elle ne retourne vivre au Japon qu'à trente ans passés, dans le but de réaliser son rêve, devenir romancière. Elle fera néanmoins plusieurs autres séjours aux États-Unis comme conférencière ou chargée de cours. La publication de *Tarô, un vrai roman*, son troisième roman, a été considérée comme un événement au Japon.

Tarô, un vrai roman, traduit du japonais par Sophie Refle, Seuil, 2009.

Born in Tokyo in the 1950's. When she was 12, she moved to the United States where her father had been posted. She went to secondary school, in Long Island, a smart suburb of New York, and started her studies in arts that she soon gave up to study French literature at Yale University. She went back to Japan in her thirties, to make her dream come true: becoming a writer. She went back to the States several times as a lecturer or part-time lecturer. The publication of *Tarô, A Real Novel*, her third novel, made the news in Japan.

Tarô, A Real Novel, to be translated.



YOKO TAWADA

JAPON

Née en 1960 à Tôkyô, venue pour la première fois en Europe par le Transsibérien, Yoko Tawada vit aujourd'hui à Hambourg. Elle écrit et publie en japonais et en allemand, sa seconde langue d'écriture. *Train de nuit avec suspects* lui a valu au Japon le prix Tanizaki.

Le Voyage à Bordeaux, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier, 2009.

L'Œil nu, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier, 2005.

Train de nuit avec suspects, traduit du japonais par Ryoko Sekiguchi et Bernard Banoun, Verdier, 2005.

Opium pour Ovide, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier, 2002.

Narrateurs sans âmes, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier, 2001.

Born in Tokyo in 1960, Yoko Tawada first travelled on the Trans-siberian railway to go to Europe, and she currently lives in Hamburg. She writes and publishes in Japanese and German, her second written language. *Suspect on the Night Train* won the Tanizaki Prize.

The Naked Eye, translated into English by Susan Bernofsky, New Directions, 2009.

Opium for Ovide, not yet translated into English.

LES INVITÉS

GUESTS



THUÂN
VIÊTNAM

Née au Viêtnam, Thuân a obtenu en 1986 une bourse pour étudier l'anglais en Russie où elle est restée cinq ans. Arrivée en France en 1991 après un séjour à Varsovie, elle a poursuivi des études en littérature anglaise à l'Institut Charles-V (Paris-VII) et en littérature slave à la Sorbonne. Installée aujourd'hui à Paris qu'elle quitte parfois pour Hanoi, New York, Berlin, Thuân est l'auteure de cinq romans parus aux États-Unis et au Viêtnam. *Chinatown*, son deuxième roman, traduit par Doan Cam Thi, a été publié en février 2009 au Seuil. Elle a reçu en 2006 le prix de l'Union des écrivains, la plus haute distinction de la littérature vietnamienne.

Chinatown, traduit du vietnamien
par Doan Cam Thi, Seuil, 2009.

Born in Vietnam, in 1986, Thuân obtained a grant to go and study English in Russia where she stayed for five years. She arrived in France in 1991 after a stay in Warsaw, to study English literature at the Institut Charles-V (Paris-VII) and Slavonic literature at Paris Sorbonne. Currently settled in Paris, she sometimes travels to Hanoi, New York and Berlin. Thuân wrote five novels published in the United States and in Vietnam. *Chinatown*, her second novel, was published in february 2009 in France. In 2006, the Writer's Association awarded her the most prestigious award in Vietnamese literature.

LES INVITÉS

GUESTS



XU XING
CHINE

Né à Pékin en 1956, Xu Xing fait partie de cette « génération perdue » – enfants dont les parents, droitiers en 1958, furent envoyés à la campagne sous la Révolution culturelle, et qui grandirent seuls au hasard des routes. Lorsqu'il réussit à regagner Pékin en 1981, il est pressé de gagner sa vie et peu soucieux de s'engager dans la voie des études universitaires. Il se retrouve à balayer dans un restaurant. C'est alors qu'il se met à écrire. Ses premiers textes (1981) circulent d'abord sous forme de photocopiés parmi la jeunesse pékinoise, que séduit immédiatement son humour caustique : enfin un auteur qui décrit la vie, la vraie... Il faudra attendre 1985 pour que les magazines littéraires commencent à publier ses nouvelles. Après les événements de Tian'anmen en 1989, Xu Xing s'installe pour un temps en Allemagne, à Heidelberg, où il suit des cours d'allemand et gagne sa vie en travaillant en usine. La fondation Böll lui attribue une bourse et l'invite pour un séjour d'un an.

De retour en Chine en 1992, il se heurtera longtemps à un mur dès qu'il tentera de faire publier ses œuvres plus récentes. Ces années d'attente semblent aujourd'hui sur le point de trouver leur récompense, à l'heure où la jeune génération des écrivains chinois « urbains » le reconnaît comme le « père spirituel » qui a su leur donner envie d'écrire.

Et tout ce qui reste est pour toi, traduit du chinois par Sylvie Gentil, éditions de l'Olivier, 2003.

Variations sans thème, traduit du chinois par Sylvie Gentil, éditions de l'Olivier, 2003.

Le Crabe à lunettes, traduit du chinois par Sylvie Gentil, Julliard, 1992.

Born in Beijing in 1956, Xu Xing belongs to the « lost generation » – these children whose right-wing parents, in 1958, were sent to the countryside during the cultural Revolution, and who grew up alone on the roads. When he managed to reach Beijing in 1981, he was keen to earn his living and cared little about starting a course at the University. He ended up being a cleaner in a restaurant. He then started to write. His first texts (1981) were initially distributed in duplicated copies among young inhabitants of Beijing, immediately attracted by his caustic sense of humour : at last a writer who describes life, real life... He had to wait until 1985 to see his short stories published in literary magazines. After the Tian'anmen events in 1989, Xu Xing settled for a while in Germany in Heidelberg, where he studied German and worked in a factory. The Böll foundation granted him a scholarship and invited him for a year.

When he went back to China in 1992, he had to wait a long time before he could see his most recent work published. All these years of waiting may now be about to be reawarded, since the young generation of Chinese « urban » writers say he is the « spiritual father » who made them want to write.

Variations without a Theme and Other Stories, translated by Maria Galikowski, Min Lin and Lin Min, Wild Peony Book Publishers Pty Ltd, 1998.

LES INVITÉS

GUESTS



**ANTOINE
VOLODINE**

A enseigné le russe, puis s'est consacré entièrement à la traduction et à l'écriture. Inlassablement, depuis 1985, Antoine Volodine fabrique un univers romanesque très singulier dans le paysage de la littérature française. Il déclare construire avec ses romans un édifice « post-exotique » et « écrire en français une littérature étrangère ». Un univers complexe, inventif, poétique, empli de trouées et de creux. L'écrivain brusque le lecteur, le malmène dans des sociétés nébuleuses, à des époques irreconnaissables.

Quelques titres :

Macau, avec Olivier Aubert, Seuil, à paraître en novembre 2009.

Songes de Mevlido, Seuil, 2007.

Nos animaux préférés : Entrevoûtes, Seuil, Fiction & Cie, 2006.

Bardo or not Bardo, Seuil, 2004.

Dondog, Seuil, 2002.

Des anges mineurs, Seuil, 1999
(Prix du Livre Inter 2000).

Nuit blanche en Balkhyrie, Gallimard, 1997.

Le Port intérieur, Minuit, 1996.

Le Nom des singes, Minuit, 1994.

Lisbonne, dernière marge, Minuit, 1990.

Des enfers fabuleux, Denoël, 1988.

Rituel du mépris, Denoël, 1986 (Grand Prix de la Science-Fiction française 1987).

Un navire de nulle part, Denoël, 1986.

He first taught Russian and then fully devoted himself to translation and writing.

Since 1985, Antoine Volodine has been tirelessly creating a very peculiar fictional literary world.

With his novels, he claims to build a « post-exotic » construction and « to write a foreign literature in French ». A complex, creative, poetic world full of gaps and hollows. The writer is abrupt with the reader, he manhandles him in nebulous societies, in unrecognizable times.

Minor Angels, University of Nebraska Press, 2004.

LES INVITÉS

GUESTS



**ANNE
BAYARD-SAKAI**

Née au Japon, spécialiste de littérature japonaise moderne et contemporaine, Anne Bayard-Sakai est professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO). Elle est également traductrice et a traduit de nombreux auteurs (Yasunari Kawabata, Shôhei Ôoka, Fumiko Enchi, Toshiyuki Horie...) dont Kenzaburô Ôé (*Une existence tranquille*, Gallimard, 1995). Elle a participé à l'édition des *Œuvres* de Junichirô Tanizaki dans la collection de la Pléiade, et prépare actuellement un ouvrage consacré à cet auteur.

Born in Japan, a specialist in modern and contemporary Japanese literature, Anne Bayard-Sakai teaches at the Oriental languages and civilizations national Institute (INALCO) based in Paris. She is also a translator and translated many authors in French (Yasunari Kawabata, Shôhei Ôoka, Fumiko Enchi, Toshiyuki Horie...) including Kenzaburô Ôé (*Une existence tranquille*, Gallimard, 1995). She took part in the publishing of Junichirô Tanizaki's works in the famous Pléiade collection and currently prepares a book about this author.



**DOAN
CAM THI**

Docteure ès lettres de l'université Paris-VII, traductrice et maître de conférences à l'INALCO, Doan Cam Thi a publié de nombreux articles et ouvrages dont *Poétique de la mobilité. Les lieux dans Histoire de ma vie de George Sand* (Rodopi, 2000) et *Au rez-de-chaussée du paradis. Récits vietnamiens 1991-2003* (Picquier, 2005). Elle a traduit en vietnamien *La Douleur* de Marguerite Duras (Hanoi, 1999), en français *L'Embarcadère des femmes sans mari* de Duong Thu Huong (Aube, 2002), et *Chinatown* de Thuân (Seuil, 2009). Doan Cam Thi est lauréate du prix Le Mot d'Or de la traduction 2005 (Unesco / AIF / Société française des traducteurs).

Doan Cam Thi has a doctorate in Literature from the University of Paris-VII, she is a translator and a lecturer at the INALCO, she has published many articles and books. She translated into Vietnamese *La Douleur* by Marguerite Duras (Hanoi, 1999), into French *L'Embarcadère des femmes sans mari* by Duong Thu Huong (Aube, 2002), and *Chinatown* by Thuân (Seuil, 2009). Doan Cam Thi won the award Le Mot d'Or de la traduction 2005 (Golden word of translation 2005) (UNESCO / AIF / Société française des traducteurs, French translators' Association).

LES INVITÉS

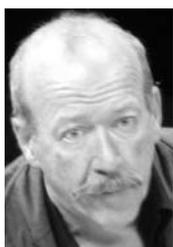
GUESTS



NOËL DUTRAIT

Professeur de langue et littérature chinoise à l'université de Provence, auteur d'un *Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine* (Picquier, 2006) et de nombreux articles sur le sujet, Noël Dutrait est le traducteur, en collaboration avec Liliane Dutrait, de Gao Xingjian, Mo Yan, A Cheng, Han Shaogong et Su Tong.

Noël Dutrait lectures in Chinese language and literature at the University of Provence (Aix-en-Provence), he has written a *Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine* (Picquier, 2006) and numerous articles on the subject. He is a translator, in collaboration with Liliane Dutrait, of Gao Xingjian, Mo Yan, A Cheng, Han Shaogong and Su Tong.



GÉRARD MEUDAL

Traducteur et journaliste. A traduit entres autres Norman Mailer, Joseph O'Connor, Salman Rushdie.

Translator and journalist. He translated many authors, including Norman Mailer, Joseph O'Connor, Salman Rushdie.



MARCEL BARANG

Né en 1945. Formation d'enseignant. Journaliste de 1970 à 1992. Depuis 1993, traducteur littéraire du thaï en français et en anglais. Vit en Thaïlande depuis 1978.

Born in 1945. He first studied to be a teacher, and became a journalist from 1970 to 1992. Since 1993, he has been translating books from Thai into French and into English. He's been living in Thailand since 1978.

LES INVITÉS

GUESTS



SEBASTIAN VEG

Ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé et docteur en lettres, est actuellement chercheur au Centre d'études français sur la Chine contemporaine à Hong Kong et rédacteur en chef adjoint de *Perspectives chinoises*. Il est également membre associé du Centre de recherches sur les arts et le langage (EHESS-CNRS) et de l'équipe Littératures d'Extrême-Orient de l'université de Provence. Il a publié en 2009 *Fictions du pouvoir chinois. Littérature, modernisme et démocratie au début du xx^e siècle* (Éditions de l'EHESS) et poursuit actuellement des recherches sur la littérature chinoise dans son rapport au politique, à l'époque du 4 Mai 1919 et à la période contemporaine. Il a également traduit *Errances* de Lu Xun et vient d'achever une nouvelle traduction de *Cris* (Éditions rue d'Ulm).

Sebastian Veg, a former student of the prestigious École normale supérieure achieving both the highest grade (agrégation) and a doctorate, is currently doing research at the The French Centre for Research on Contemporary China (CEFC) in Hong Kong and deputy editor in chief of the review *Perspectives chinoises*. He is also a member of the Research Center on Arts and Language (EHESS-CNRS) and of the Far East Literatures team of the University of Provence. In 2009, he published *Fictions du pouvoir chinois. Littérature, modernisme et démocratie au début du xx^e siècle* (Éditions de l'EHESS) and is currently doing research on Chinese literature within the political context of the country, from May 4th 1919 to the present. He also translated *Errances* by Lu Xun and has just finished a new translation into French of a book by the same author.



PIT GOEDERT

Comédien né au Luxembourg en 1955. Après une formation à l'université de Provence (IFCA), il fonde en 1977 avec Yves Fravega la troupe Le Biscuit qui Craque. En 1994, il rejoint la compagnie L'Art de Vivre. Il joue plus de quarante pièces en français et en anglais, dont Rabelais, Cocteau, Ferri, Feydeau, Stevenson, Sanguinetti, Ditlevsen, Shakespeare... Il écrit en 1997 avec Y. Fravega la pièce musicale *Avant*. En 2002, il développe avec Y. Fravega et Pascal Gobin le concept de *Dramophonie*, un ensemble de dispositifs scéniques conjuguant son, bruitage, jeu dramatique dans une recherche de convivialité et de proximité avec le public. De là naît en 2005 *Radio Belle Victorine*, à la fois une fiction de radio et une radio fictive se déplaçant avec son orchestre, ses journalistes, ses dispositifs scéniques autonomes...

Actor born in Luxembourg in 1955. After studying at the University of Provence (IFCA), he founded Le Biscuit qui Craque theater company in 1977 with Yves Fravega. In 1994, he joined the theater company called L'Art de Vivre. He performed in more than forty plays in French and in English, including Rabelais, Cocteau, Ferri, Feydeau, Stevenson, Sanguinetti, Ditlevsen, Shakespeare... In 1997, he wrote the musical play *Avant* with Y. Fravega. In 2002, together with Y. Fravega and Pascal Gobin he developed the concept of *Dramophonie*, a set of stage devices combining sound, sound effects, dramatic interactions in order to create a climate of friendliness and proximity with the audience. From this concept, *Radio Belle Victorine* was created in 2005, both a radio fiction and a fictional radio which moves with its band, its journalists, its off-line stage devices...

CARLOTTA IKEDA
COMPAGNIE ARIADONE



WAITING

15 OCTOBRE 2009 21 H
OCTOBER 15TH 9 PM
AMPHITÉÂTRE DE LA VERRIÈRE / CITÉ DU LIVRE

AIX-EN-PROVENCE

CARLOTTA IKEDA

WAITING

Solo créé en 1996 lors d'une résidence au TNDI de Châteauvallon.

Dans l'univers névrotique de la société contemporaine où tout, même le spectacle, doit être vite consommé au rythme des images cathodiques, Carlotta Ikeda nous réapprend à nous arrêter. Et voici le plaisir de « l'attente ». Voici le goût de l'observation pour les choses qui désormais échappent à notre perception. Ici la voix de Duras est seulement l'origine, le point de départ. Elle ne danse pas ses mots. Elle se laisse transporter par les sensations, par le désir : un vide qui remplit le corps, un rien qui devient point de contact entre la vie et la mort. Carlotta interprète une danse apparemment immobile, où tout bouge de l'intérieur. Sur scène c'est une femme quelque part monstrueuse, un être aux mille visages : moitié épouse, petite fille solitaire, créature dévorée par une passion masculine et phallocrate. C'est ainsi que *Waiting* raconte la recherche d'extase, au-delà des stéréotypes et en dépassant la forme typique de la danse Butô.

« Le Butô est ma danse fondatrice, mais à l'intérieur d'elle j'ai creusé mon sillon de danseuse et de chorégraphe. Le Butô est inscrit dans mon corps, je n'ai plus besoin d'y faire consciemment référence. Maintenant, je cherche au-delà du Butô. Et puis, mon corps a changé, il faut que je vive avec lui... Je sens que je peux trouver une nouvelle manière de danser... Il me faut bouger à l'intérieur. Pourquoi et comment, je ne sais pas... Je ne veux pas le savoir, mais je sens cette nécessité. Pour le solo, je ne veux rien expliquer. Le plaisir solitaire. Pourquoi pas ? Mon corps attend quelque chose... Voilà... Mon sujet... C'est Onan, celui qui donne son nom à l'onanisme, le personnage biblique, le sensuel.

Solo was created in 1996 during a residency at the TNDI Châteauvallon.

In our neurotic contemporary society in which everything, even performing arts, must be consumed as quickly as images of the cathode ray tube, Carlotta Ikeda reminds us how to take our time. There is pleasure in waiting. This taste for taking time to observe all those things we no longer have time to see. Here, the voice of Duras is just the beginning, the starting point. Carlotta Ikeda does not put her words into dance. She lets herself be carried along by sensations, desire : a vacuum that fills the body, a nothingness that becomes the point where life and death meet. Carlotta performs an apparently motionless dance, in which everything moves inside. On the stage she is a creature with something monstrous about her made a thousand faces, half wife, half lonely little girl, devoured by male passion. And this is how *Waiting* tells about the search for ecstasy, beyond stereotypes and out reaching out beyond the typical form of Butô.

« Butô is the foundation of my dancing, but within it, I have carved out my own itinerary as a dancer and choreographer. Butô is part of my body and I no longer need to consciously refer to it. Now I am seeking to reach out beyond Butô. And my body has changed, too, and that is something I have to live with... I feel that I can find a new way of dancing... I must move on from within. Why and how, I do not know... I do not even want to know, but I do know that I feel the need. For the solo, I shall explain nothing. A solitary pleasure. Why not? My body is waiting for something... That is all there is to it. My subject is Onan, the sensual Biblical character who gave his name to onanism. The Bible and sensuality... I find mixtures like this stimulating. Onan is absolute, total pleasure

CARLOTTA IKEDA

WAITING

La Bible et la sensualité... Les mélanges me stimulent. Onan, c'est le plaisir total, absolu, dans une solitude terrifiante. Derrière cette recherche d'extase solitaire, s'expose la peur du vide, le rien, point de rencontre avec une autre vie, avec la mort. Parfois, le vide emplit mon corps comme un désir de la mort. Le DÉSIR... Il ya un désir qui vibre en moi, et je cherche depuis longtemps l'endroit précis où ça tremble... C'est peut-être cette onde qui est la source de ma danse. Marguerite Duras, c'est un point de départ. Je ne veux pas danser ses mots. D'ailleurs quand je lis Marguerite Duras, je ne m'attache pas à la narration, à l'histoire, mon corps tremble, j'ai la chair de poule, mes émotions sont fortes, très fortes. Je ressens une énergie puissante sans pouvoir l'expliquer... L'énergie de Marguerite Duras est comme celle d'un animal. Ses mots sont comme des os et des muscles... Je crois que tout son corps entre dans l'écriture. ... Elle écrit cette phrase : "Il faut fermer les yeux pour voir clairement." J'ai besoin de voir dedans. C'est important pour moi, les yeux ne sont pas là, posés sur le visage, ils sont creusés dans la tête, retournés dans le corps... C'est le dedans qui doit danser... »

CARLOTTA IKEDA

in terrifying solitude. Behind this quest for solitary ecstasy lies the fear of nothingness, that point where life and death come face to face. Sometimes that vacuum fills my body like a desire for death. DESIRE... There is a desire that vibrates in me, and for many years I have been in search of that precise point where the trembling lies... It is perhaps this wave of vibration that is the source of my dancing. Marguerite Duras is a starting point. I do not just want to put her words into dance. Indeed, when I read Marguerite Duras, it is not the narration or the story I notice, it is that my body begins to shake, a shiver runs down my spine and I feel the strongest of emotions. I feel a powerful energy but cannot explain it... The energy of Marguerite Duras is like that of an animal. Her words are like bones and muscle... I think her whole body enters into her writing... She wrote this sentence : "It is only by closing our eyes that we can see clearly". I need to see inside. It is important to me – my eyes are not there looking out from my face, they are turned inwards into my head, looking into my body... It is within my inner self that i must dance...»

À L'OCCASION DE SA PRÉSENCE À LA FÊTE DU LIVRE,
CARLOTTA IKEDA ANIMERA EXCEPTIONNELLEMENT
DEUX ATELIERS DE DÉCOUVERTE DU LANGAGE BUTÔ

VENDREDI 16 OCTOBRE ET SAMEDI 17 OCTOBRE
DE 13 H À 16 H

ENTRÉE LIBRE

MAIS SUR INSCRIPTION À L'ACCUEIL
DE LA BIBLIOTHÈQUE MÉJANES - TÉL. 04 42 91 98 88

CARLOTTA IKEDA

BIOGRAPHIE

Carlotta Ikeda, de son véritable nom Saene Ikeda, se forme au ballet classique à l'université de Tôkyô avant de découvrir le travail de l'artiste, créateur du Butô, Tatsumi Hijikata. L'esthétique particulière du Butô, qui s'inspire de Lautréamont et autre Marquis de Sade, s'inscrit en réaction à la douleur de la Seconde guerre mondiale et au cataclysme d'Hiroshima. Le Butô chante un corps larvaire, animal, végétal, comme minéral, qui puise dans les quatre éléments une force de vie concentrée, intense et torturée. C'est dans cette tradition que s'inscrit le travail de Carlotta Ikeda qui rencontre en 1974 la troupe de Butô de Ko Murobushi avec qui elle collaborera dans la durée. Elle crée sa compagnie Ariadone en 1974 et fait sa première tournée européenne en 1978. Murobushi chorégraphie *Zarathoustra* en 1980, un solo *Utt* en 1981. En 1985, les deux artistes créent conjointement *Himè*. Carlotta Ikeda créera ensuite *Blackgreywhite* en 1988, puis *Langage du sphinx* (1992), *En chasse* (1995), ou *Waiting* (1996). Dernièrement, en 2008, elle chorégraphie *Uchuu cabaret* présenté aux Hivernales d'Avignon.

« *Quand je danse, il y a deux moi qui cohabitent : l'un qui ne se contrôle plus, en état de transe, et l'autre qui regarde avec lucidité le premier. Parfois ces deux moi coïncident et engendrent une sorte de folie blanche, proche de l'extase. C'est cet état que doit chercher le danseur de Butô. Je danse pour ce moment privilégié.* »

Carlotta Ikeda (her birth name is Saene Ikeda) trained in classical ballet at Tokyo University before discovering the productions of Tatsumi Hijikata, the creator and master of Butoh. Butoh inspired by Lautréamont and Sade offers a specific form of estheticism in reaction to the suffering brought by World War 2 and the Hiroshima cataclysm. Butoh is exalting the body as larva, animal, vegetal, mineral, finding in the four elements a concentrated and tortured vital energy. Carlotta Ikeda's work is in tune with this tradition when, in 1974, she meets Ko Murobishi Butoh's company and decides to join up for a long collaboration with him. In the same year, she creates Aradone, her own company and tours Europe for the first time in 1978. Murobishi is her choreographer for *Zarathoustra* (1980) and her solo performance *Utt* (1981). Together, they will create *Himè* (1985). Then, on her own, Carlotta Ikeda will produce *Blackgreywhite* (1988), *Langage du sphinx* (1992), *En chasse* (1995) and *Waiting* (1996). At the Hivernales in Avignon (2008), she choreographed *Uchuu Cabaret*.

« *When I am dancing, I feel two selves within me : one is out of control, in a trance, while the other is lucidly observing the first one. At times, both merge and produce a kind of blank madness approaching ecstasy, the precise phase required in the Butoh's dancer's quest. I am dancing in order to reach this unique moment.* »

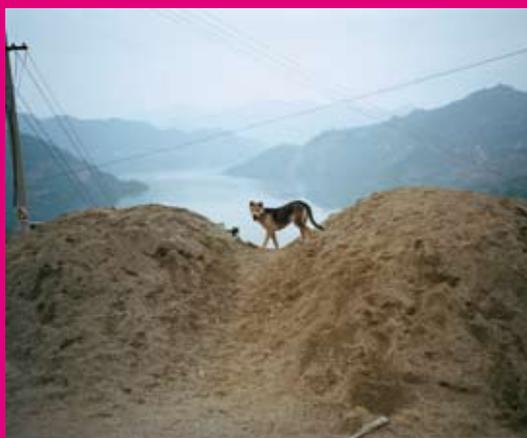
PHOTOGRAPHY EXHIBITION

ASIE : REGARDS CROISÉS

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE



Gap-Chul Lee © Agence Vu'



Luo Dan © Agence Vu'



Manit Sriwanichpoom © Agence Vu'

**PHOTOGRAPHES EXPOSÉS : MANIT SRIWANICHPOOM (THAÏLANDE)
LUO DAN (CHINE)
GAP-CHUL LEE (CORÉE)**

**PHOTOGRAPHES PROJETÉS : WANG GANG (CHINE)
A YIN (MONGOLIE-INTÉRIEURE, CHINE)**

COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION : CHRISTIAN CAUJOLLE

VU'
l'agence

**DU 15 OCTOBRE AU 28 NOVEMBRE 2009
OCTOBER 15TH TO NOVEMBER 28TH
GALERIE ZOLA / CITÉ DU LIVRE / AIX-EN-PROVENCE**

ASIE : REGARDS CROISÉS

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE

Il y a au moins autant d'Asies différentes que d'approches photographiques. Et, en ces temps de mondialisation, celles qui sont le plus enracinées dans leur tradition culturelle cohabitent avec celles qui se confrontent ou se glissent dans des débats esthétiques qui traversent tous les continents.

Nous n'avons pas la prétention de rendre compte de la richesse et de la diversité de ce que proposent des regards qui balayent un territoire aussi immense et aussi divers. Simplement, en réunissant par-delà les frontières quelques artistes significatifs de pratiques contemporaines, nous tentons de soulever des questions qui se posent aujourd'hui, aux cultures comme à la photographie.

Que, dans des styles fort différents, un Chinois s'interroge sur l'une des multiples « minorités » de son pays quand un autre affirme qu'il est Mongol avant d'être Chinois et qu'un troisième traverse son pays en tous sens devient une des multiples possibilités du documentaire. Tout comme leur réflexion et leurs choix entre noir et blanc et couleur impliquent de prises de position, des relations différentes au temps et à l'histoire.

Ils retrouvent, à leur manière, l'exploration du chamanisme par un Coréen qui veut « photographier les esprits » dans un surprenant noir et blanc tendu entre vision et document qui dialogue aussi avec les portraits purs qu'un Thaïlandais réalise en convoquant ses voisins. Et le même Thaïlandais invente et met en scène un personnage caricatural qui, en couleurs, va lui permettre de critiquer la société nationaliste et consumériste dans laquelle il vit.

Ils ont tous en commun d'être peu connus chez nous. Ce qui, à l'évidence, est injuste pour eux et bien dommage pour nous.

CHRISTIAN CAUJOLLE
COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION
EXHIBITION ART DIRECTOR

There are at least as many different Asias as there are photographic approaches. And, in this globalization era, the Asias that are the most rooted in their cultural traditions coexist with the Asias that confront or infiltrate the esthetic debates spanning all continents.

We don't claim to report all the richness and diversity offered by visions scanning such a huge and diverse world. By gathering, beyond borders, artists who significantly represent contemporary practices we are simply trying to raise questions facing cultures as well as photography.

One Chinese photographer will observe the many « minorities » of his country, another claims to be Mongolian first Chinese next, and a third will cross an entire country in very different styles; they offer one of the various possibilities given by documentary. Similarly, their reflections and choices between black and white and colors imply statements and different relationships with Time and History.

This photographer finds, in their own style, the exploration of shamanism by a Korean artist who wants to « photograph the spirits » in a surprising black and white stretched out between vision and document, dialogues with pure portraits by a Thai photographer who summons his neighbors. And the same Thai artist invents and stages a grotesque character in colors who will allow him to criticize the consumer's nationalist society he lives in. All of them are little known in Europe. This is, obviously, unfair for them and a great pity for us.

PHOTOGRAPHES INVITÉS

COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION

CHRISTIAN CAUJOLLE

Fondateur de l'agence VU', Christian Caujolle a commencé par des études littéraires à l'ENS où il travaille avec Michel Foucault, Roland Barthes et Pierre Bourdieu, qui l'influenceront beaucoup dans sa réflexion sur l'image. Il devient chercheur au CNRS en 1978 avant de se lancer dans le journalisme à *Libération* où il est critique à la rubrique photos, puis rédacteur en chef. Christian Caujolle crée en 1986 l'agence VU, qui compte aujourd'hui une centaine de photographes dans le monde, et plus d'un million et demi de photos. En 1998, c'est au tour de la galerie VU', le plus grand espace dédié à la photo à Paris, d'être créée. Il remplit par ailleurs la fonction de commissaire de nombreuses expositions à travers le monde (2007 : *10 ans de la Fondation HSBC pour la photographie* lors des Rencontres internationales de la photographie à Arles ; 2006 : *50 ans du World Press - Amsterdam, New York... -*, *VU' par Robert Delpire* et *80 + 80, 80 photo_graphisme* ; 2005 : *Hors Cadre* de Gérard Rondeau, Grand Palais, Paris...).

Christian Caujolle is the founding member of VU' Agency. He started by studying literature at the ENS working with Michel Foucault, Roland Barthes and Pierre Bourdieu who will strongly influence his reflection on image. He did research for the CNRS before becoming first, the photo-critic of *Libération* then the chief editor of the paper. In 1986, he created VU' Agency which nowadays gathers about a hundred photographers on the world and more than a million photo documents. In 1998, he opens the VU' gallery, the largest area dedicated to photography in Paris. He is also known as Art Director for many exhibitions throughout the world.

PHOTOGRAPHES EXPOSÉS

MANIT SRIWANICHPOOM

Thaïlandais, né à Bangkok, Manit Sriwanichpoom ne se pose pas la question de savoir s'il est photographe. Il se trouve que, pour des raisons professionnelles, il réalise des images pour la publicité, parfois pour la presse, mais il est animé par tout autre chose. Il se définit d'abord comme un activiste qui utilise la photographie quand elle lui permet de mettre rapidement en forme ses points de vue et ses protestations. Il a inventé un personnage, « Mister Pink », vêtu d'un costume en soie rose, accompagné d'un caddie et d'un téléphone portable de même couleur, qui lui sert à révéler et dénoncer les travers consuméristes de notre société. Mais il est capable de nous surprendre par les portraits noir et blanc d'amis artistes à qui il a demandé de mettre en scène leurs fantasmes...

A Thai, born in Bangkok, Manit Sriwanichpoom never wonders whether he is a photographer. For professional reasons, he happens to create pictures for advertising, sometimes for the press, but he is spurred on by something else. First, he claims to be an activist who uses photography as a means to easily give shape to his ideas and protests. He has invented a character named « Mister Pink », dressed in a pink silk tuxedo, with a pink shopping trolley and a pink cell- phone to reveal the consumerist drifts of our society. But he can surprise us with black and white pictures of his artist friends to whom he asked to act up their fantasmas ...

PHOTOGRAPHES INVITÉS

GAP-CHUL LEE

Né à Jinjuen 1959, en Corée.

Diplômé du département de la photographie, Shingu College, en Corée.

Nombreuses expositions personnelles en Corée.

Expositions collectives aux Etats-Unis et en France (*Photoquai Paris*, Musée du quai Branly, 2007).

Born in 1959 in Jinjuen, Korea.

Graduated from the Photography and Image Media Department, Shingu College, Korea.

Many exhibitions in Korea, USA, France

(*Photoquai Paris*, Musée du quai Branly, 2007).

LUO DAN

Né en 1968 à Chongqing, près du barrage des Trois-Gorges, il vit aujourd'hui à Chengdu, au Sichuan.

Diplômé du Sichuan Fine Art Institute en 1992, il travaille comme photoreporter depuis 1997 pour des journaux et magazines chinois (*Chengdu Evening Paper*, *Huaxi City Paper*). Il a remporté de nombreux prix journalistiques nationaux et régionaux depuis 1998. En 2006, il présente le projet *Route 318* qu'il poursuit avec *North South*, achevé en août 2008.

Born in 1968 in Chongqing, near the Three Gorges dam, he currently lives in Chengdu, in Sichuan.

A graduate from Sichuan Fine Art Institute in 1992, he has been working as a photographer since 1997 for Chinese newspapers and magazines (*Chengdu Evening Paper*, *Huaxi City Paper*). He has won numerous journalistic awards since 1998 national and regional. In 2006, he presented the project *China Route 318* which he has continued with *North South*, ended in August 2008.

PHOTOGRAPHES PROJETÉS

WANG GANG

Industriel, homme d'affaires, Wang Gang est apparu de façon spectaculaire dans le monde de l'image avec ses images pures, à la distance toujours juste et respectueuse de la minorité Yi. Il continue son travail photographique et prépare son premier film.

An industrialist and business man, Wang Gang has dramatically appeared in the world of image with his pure images, always keeping a fair and respectful distance with the Yi minority. He continues his photographic works and is preparing his first movie.

A YIN

Né en Mongolie-Intérieure, travaille essentiellement sur son pays où il est une véritable star. Après avoir publié plus de trente livres, entre autres sur les femmes et sur les populations nomades, il a été reconnu au niveau international et gagné plusieurs prix prestigieux, entre autres aux États-Unis.

Born in Mongolia, he mainly works on the theme of his country where he is a real star. After publishing more than thirty books, dealing particularly with women and nomadic populations, he has been acclaimed worldwide. He won several prestigious awards, in the United States among other countries.



MÊ THAO - IL FUT UN TEMPS

ME THAO - THOI VANG BONG

(Viêtnam, 2003) 91 min VO

Réal. : Viet Linh

Scén. : Viet Linh, Thuy Nahn Pham, Serge Le Péron, d'après le roman de Nguyen Tuan

Au début du xx^e siècle, Nguyen, un riche seigneur du Viêtnam Nord, est fiancé à une belle Hanoïenne. Il lui offre une automobile et organise une fête pour la recevoir. Un accident sur la route de Me Thao lui coûte la vie. Inconsolable, Nguyen ne vit que dans le culte et l'illusion de sa résurrection...

« Un mélo anticolonialiste plein de beaux excès. (...) Quoique artificialisé par une lumière très frontale, ce mélo sinueux produit toutes sortes d'images saisissantes. (...) Séduisant. »

Les Inrockuptibles

VENDREDI 16 OCTOBRE À 20 H

Présenté par Jade Nguyen

SALLE ARMAND LUNEL

Tarifs habituels de l'Institut de l'Image



LE VIEUX JARDIN

ORAE-DOEN JEONGWON

(Corée du Sud, 2006) 112 min VO

Réal., scén. : Im Sang-soo, d'après le roman de Hwang Sok-yong

Mai 1980. Fuyant une manifestation réprimée par l'armée, Hyun-woo, jeune militant socialiste, trouve refuge dans la montagne auprès de Yoon-hee. Après avoir vécu une histoire d'amour passionnée, Hyun-woo fait le choix de retourner à ses activités politiques. Incarcéré dès son retour en ville, il sortira de prison 17 ans plus tard. Il redécouvre alors son pays et se souvient de son passé avec Yoon-hee...

« Une épopée en apesanteur, où les visages (...) semblent les escales provisoires et sitôt oubliées d'un voyage du temps autour de lui-même. »

François Bégaudeau,
Les Cahiers du cinéma

SAMEDI 17 OCTOBRE À 20 H

Présenté par Jean-Claude de Crescenzo

SALLE ARMAND LUNEL

Tarifs habituels de l'Institut de l'Image



TROPICAL MALADY

SUD PRALAD

(Thaïlande, 2004) 118 min VO

Réal., scén. : Apichatpong Weerasethakul

Keng, le jeune soldat, et Tong, le garçon de la campagne, mènent une vie douce et agréable. Le temps s'écoule, rythmé par les sorties en ville, les matchs de foot et les soirées chaleureuses dans la famille de Tong. Un jour, alors que les vaches de la région sont égorgées par un animal sauvage, Tong disparaît. Une légende dit qu'un homme peut être transformé en créature sauvage... Keng se rend seul au cœur de la jungle tropicale...

« Mythologie et imaginaire (...) peuplent immédiatement la narration (...) puis s'évaporent subtilement dans cette contrée dont la découverte n'est donnée qu'aux plus cinéastes des cinéastes, un pays où la représentation figurative se mue en art abstrait et en sensation poétique. »

J.-F. Rauger, **Le Monde**

JEUDI 15 OCTOBRE À 16 H 30

Présenté par Guy Astic

DIMANCHE 18 OCTOBRE À 14 H 30

Présenté par Louise Pichard-Bertaux

SALLE ARMAND LUNEL

Tarifs habituels de l'Institut de l'Image

COLLOQUE INTERNATIONAL

LE ROMAN EN ASIE ET SES TRADUCTIONS

ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE DE RECHERCHE « LITTÉRATURES D'EXTRÊME-ORIENT, TEXTES ET TRADUCTION »
(JE 2423), UNIVERSITÉ DE PROVENCE

SALLE DES PROFESSEURS - UNIVERSITÉ DE PROVENCE - 29, AVENUE ROBERT-SCHUMAN - 13621 AIX-EN-PROVENCE

JEUDI 15 OCTOBRE

9 h : Ouverture du colloque

SESSION LITTÉRATURE CHINOISE

9 h-9 h 30 : Philippe Postel, université de Nantes, « Les traductions en français des romans de mœurs classiques chinois ».

9 h 30-10 h : Yinde Zhang, université Paris-III : « La fiction du vivant : l'homme et l'animal chez Mo Yan ».

10 h-10 h 30 : Wang Jiann-Yuh, traducteur, Paris : « Traduire Jin Yong aujourd'hui ».

11 h-11 h 30 : Noël Dutrait, université de Provence : « *La Montagne de l'Âme* de Gao Xingjian, LE grand roman asiatique ? »

11 h 30-12 h : Chou Tan-Ying, université Paris-XII : « *The Golden Cangue* : auto-traduction d'Eileen Chang ».

12 h-12 h 30 : Guo Yingzhou, université de Provence : « La réception de Su Tong en France ».

14 h-14 h 30 : Sebastian Veg, CEFC, Hong Kong : « Les écrivains contemporains et l'histoire de la Chine populaire : points aveugles et contournements ».

SESSION LITTÉRATURE CORÉENNE

14 h 30-15 h : Lee Byoung Jou, professeur émérite, Paris-VII : « Aux sources du roman coréen dans le xx^e siècle ».

15 h-15 h 30 : Han Yumi et Hervé Péjaudier, Centre de recherche sur la Corée, Paris : « *En beauté*, de Kim Hun : les questions de la coréanité (choix de traduction et stratégie éditoriale) ».

15 h 30-16 h : Jean-Claude de Crescenzo et Kim Hye Gyeong, université de Provence : « Traduire la figure de l'ennemi dans la jeune littérature coréenne ».

SESSION LITTÉRATURE THAÏE

16 h 30-17 h : Louise Pichard-Bertaux, CNRS : « De l'imitation à l'appropriation : quand la traduction devient texte original ».

17 h-17 h 30 : Marcel Barang, traducteur, Bangkok : « La traduction littéraire du thaï passe par le mot à mot ».

VENDREDI 16 OCTOBRE

SESSION LITTÉRATURE JAPONAISE

9 h 30-10 h : Patrick Honnoré, traducteur, Paris/Tôkyô : « Traduction, suspicion... ».

10 h-10 h 30 : Anne Bayard-Sakai, Inalco : « Le roman japonais contemporain ».

SESSION LITTÉRATURE VIETNAMIENNE

11 h-11 h 30 : Mireille Truong, Ryerson University, Ontario, Canada : « Pour la localisation des métaphores et des comparaisons dans *Itinéraire d'enfance* de Duong Thu Huong ».

11 h 30-12 h : Marie-Claire Laurent, université Paris-VII : « Quelques problèmes de traduction rencontrés dans des récits narratifs vietnamiens autour d'un recueil déjà traduit en anglais : *Love after War* ».

12 h-12 h 30 : Doan Cam Thi, Inalco : « Vers une nouvelle génération de romanciers vietnamiens cosmopolites. Un choix de traduction privilégié ».

14 h-14 h 30 : Nguyen T. Ngoc, université de Provence : « Le roman contemporain vietnamien : renouveau ou difficulté du genre ? ».

CONTACTS

Absa N'D'Agaro, tél. 04 42 95 31 00
noel.dutrait@univ-provence.fr

Le site de l'équipe :
<http://www.univ-provence.fr/gsite/document.php?project=chinois>

Le blog de l'équipe :
<http://jelct.blogspot.com/>

FÊTE DU LIVRE 2009

Réalisation

Les Écritures Croisées
La Cité du Livre

Conception

Annie Terrier
avec la contribution essentielle
de Noël et Liliane Dutrait

Les Écritures Croisées

Liliane Dutrait
Jean-Louis Jouanaud
Claude Pradel
Greta Schetting
Gilles Eboli
Patrick Bédrines

Conception graphique

Philippe Apeloig

Communication

Patrick Bédrines

Équipe technique

Albert Peirat,
direction technique
Nicole Faurie, scénographe
Pascal Demory, décorateur
Jean-François Marc,
décorateur
Sébastien Dué, éclairagiste
Claudie de Barberin, catering

Avec l'assistance de

La Régie culturelle
régionale
et des services techniques
de la Ville d'Aix-en-Provence

En collaboration avec

L'université de Provence
La bibliothèque Méjanes
Les Libraires aixois
associés
L'IUT d'Aix-en-Provence
(Métiers du Livre)
L'Institut de l'Image
L'Agence régionale
du livre

La Cité du Livre

Corinne Prévost
conservateur en chef,
directrice de la Cité du Livre,
et l'ensemble du
personnel

Les libraires

Forum harmonia mundi
Goulard
Vents du Sud
Librairie de Provence
Book In Bar

Avec le soutien de

La Ville d'Aix-en-Provence
Le conseil régional
Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le conseil général
des Bouches-du-Rhône
La Communauté du pays d'Aix
Le ministère de la Culture
– Centre national du livre
– Direction du livre
– Direction régionale
des Affaires culturelles

Avec le concours de

Télérama
Le Monde
France Bleu Provence
La Provence
Air France, agence
d'Aix-en-Provence
La SNCF
L'Office de tourisme
d'Aix-en-Provence
Chocolaterie de Puyricard
Les Autobus aixois
Hertz, Aix-en-Provence
Centre municipal de
formation d'apprentis
Sainte-Victoire

Nos remerciements

les plus chaleureux à

Patricia Morvan, agence Vu
Laurencine Lot
Serge Fouchard, musée
Albert-Kahn
Lien Pfeufer
Geneviève Jackson, traductions
Cécile Hinze, traductions
Kim Hye Gyeong
Jean-Claude de Crescenzo
Philippe Che
Louise Pichard-Bertaux
Nguyen P. Ngoc
Jacqueline Favennec
et l'équipe de recherche
« Littératures d'Extrême-Orient,
textes et traduction » (JE 2423)
de l'université de Provence

Impression

Imprimerie Audry, 2009
ISBN: 2-910166-68-6

Crédits photographiques

Droits réservés sur toutes
les photographies

LES DIX DERNIÈRES FÊTES DU LIVRE

- 1999 THE ROTH EXPLOSION : PHILIP ROTH
- 2000 VIVRE, ÉCRIRE : ANTONIO TABUCCHI
- 2001 LE REGARD DE TONI MORRISON
- 2002 L'ÉNIGME DE L'ARRIVÉE : V. S. NAIPAUL
- 2003 LA CHINE À AIX-EN-PROVENCE : MO YAN, ZHANG WEI
- 2004 UNE AUTRE AMÉRIQUE : RUSSELL BANKS, PATTI SMITH...
- 2005 GÜNTER GRASS : MON SIÈCLE
- 2006 KENZABURŌ ŌÉ : JE SUIS DE NOUVEAU UN HOMME
- 2007 WOLE SOYINKA : LA MAISON ET LE MONDE
- 2008 SALMAN RUSHDIE : FRANCHIR LA LIGNE

Télérama

PARTENAIRE DE VOTRE ÉVÉNEMENT

PARTENAIRE DE VOTRE ÉMOTION

La télé, le cinéma, la radio, le théâtre,
la musique, la danse, l'art...
Retrouvez toute l'actualité culturelle
chaque mercredi dans Télérama.



www.telerama.fr



AIRFRANCE

NOUVELLE CLASSE PREMIUM VOYAGEUR, 40% D'ESPACE EN PLUS :
entre classe Voyageur et classe Affaires, sur vols long-courriers,
 une cabine offrant plus d'espace à prix très serré
 avec fauteuil coque, prise PC, grande tablette et repose-jambes.*

© 2011 Air France

* Lancement le 25 octobre sur certains vols Paris-Charles-de-Gaulle/New York, mise en place progressive sur l'ensemble de la flotte.

AIRFRANCE KLM

airfrance.fr



Centre national du
Livre

